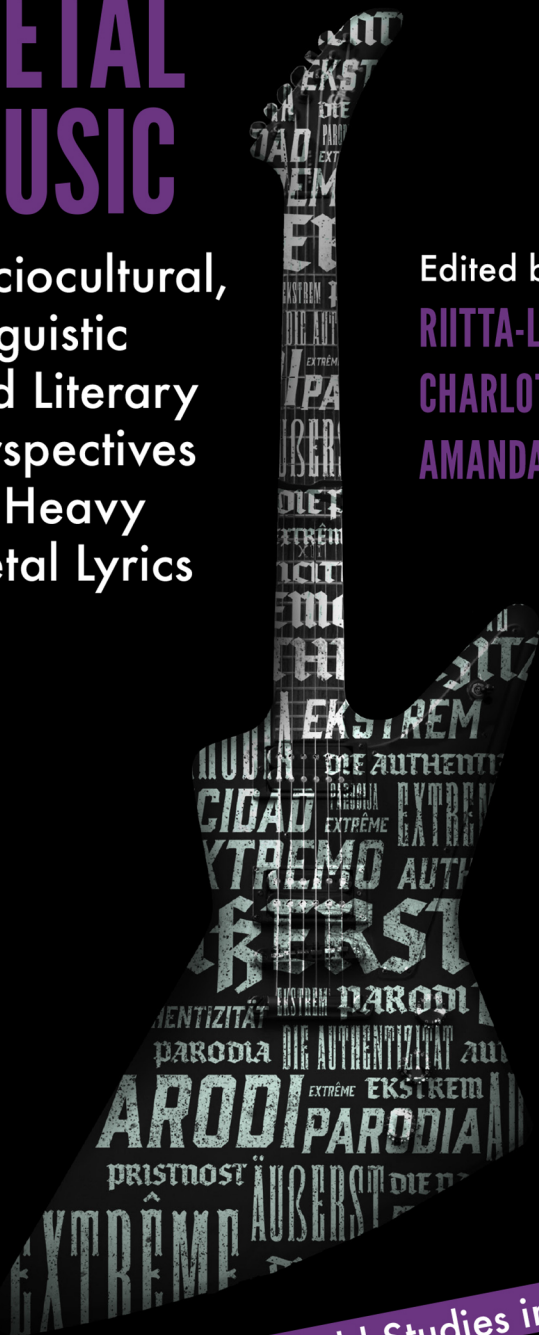


# MULTILINGUAL METAL MUSIC

Sociocultural,  
Linguistic  
and Literary  
Perspectives  
on Heavy  
Metal Lyrics

Edited by  
**RIITTA-LIISA VALIJÄRVI**  
**CHARLOTTE DOESBURG**  
**AMANDA DIGIOIA**



**Emerald Studies in  
Metal Music and Culture**

# **Multilingual Metal Music**

# EMERALD STUDIES IN METAL MUSIC AND CULTURE

## Series Editors:

Rosemary Lucy Hill and Keith Kahn-Harris

**International Editorial Advisory Board:** Andy R. Brown, Bath Spa University, UK; Amber Clifford-Napleone, University of Central Missouri, USA; Kevin Fellezs, Columbia University, USA; Cynthia Grund, University of Southern Denmark, Denmark G r me Guibert, Universit  Sorbonne Nouvelle, France; Catherine Hoad, Macquarie University, Australia; Rosemary Overell, Otago University, New Zealand; Niall Scott, University of Central Lancashire, UK; Karl Spracklen, Leeds Beckett University, UK; Heather Savigny, De Montfort University, UK; Nelson Varas-Diaz, Florida International University, USA; Deena Weinstein, DePaul University, USA

Metal Music Studies has grown enormously over the last 8 years from a handful of scholars within Sociology and Popular Music Studies, to hundreds of active scholars working across a diverse range of disciplines. The rise of interest in heavy metal academically reflects the growth of the genre as a normal or contested part of everyday lives around the globe. The aim of this series is to provide a home and focus for the growing number of monographs and edited collections that analyse heavy metal and other heavy music; to publish work that fits within the emergent subject field of metal music studies; that is, work that is critical and inter-disciplinary across the social sciences and humanities; to publish work that is of interest to and enhances wider disciplines and subject fields across social sciences and the humanities; and to support the development of early career researchers through providing opportunities to convert their doctoral theses into research monographs.

## Published Titles and Forthcoming Publications

Pauwke Berkers and Julian Schaap, *Gender Inequality in Metal Music Production*

Ruth Barratt-Peacock and Ross Hagen (eds), *Medievalism and Metal Music Studies: Throwing Down the Gauntlet*

Catherine Hoad (ed) *Australian Metal Music: Identities, Scenes and Cultures*

Peter Pichler, *Metal Music and Sonic Knowledge in Europe: A Cultural History*

Karl Spracklen, *Metal Music and the Re-imagining of Masculinity, Place, Race and Nation*

Jasmine Shadrack, *Black Metal, Trauma, Subjectivity and Sound: SCREAMING THE ABYSS*

Interested in publishing in this series? Please contact Rosemary Lucy Hill [R.L.Hill@leeds.ac.uk](mailto:R.L.Hill@leeds.ac.uk) and Keith Kahn-Harris [keith@kahn-harris.org](mailto:keith@kahn-harris.org)

# **Multilingual Metal Music: Sociocultural, Linguistic and Literary Perspectives on Heavy Metal Lyrics**

EDITED BY

**RIITTA-LIISA VALIJÄRVI**

*University College London, UK*

**CHARLOTTE DOESBURG**

*University College London, UK*

**AMANDA DIGIOIA**

*University College London, UK*



United Kingdom – North America – Japan – India – Malaysia – China

Emerald Publishing Limited  
Howard House, Wagon Lane, Bingley BD16 1WA, UK

First edition 2021

Editorial matter and selection © 2020 Riitta-Liisa Valijärvi, Charlotte Doesburg and Amanda Digioia Published under exclusive licence. Individual chapters © 2020 Emerald Publishing Limited

**Reprints and permissions service**

Contact: [permissions@emeraldinsight.com](mailto:permissions@emeraldinsight.com)

No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, transmitted in any form or by any means electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without either the prior written permission of the publisher or a licence permitting restricted copying issued in the UK by The Copyright Licensing Agency and in the USA by The Copyright Clearance Center. Any opinions expressed in the chapters are those of the authors. Whilst Emerald makes every effort to ensure the quality and accuracy of its content, Emerald makes no representation implied or otherwise, as to the chapters' suitability and application and disclaims any warranties, express or implied, to their use.

**British Library Cataloguing in Publication Data**

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISBN: 978-1-83909-949-6 (Print)

ISBN: 978-1-83909-948-9 (Online)

ISBN: 978-1-83909-950-2 (Epub)



ISOQAR certified  
Management System,  
awarded to Emerald  
for adherence to  
Environmental  
standard  
ISO 14001:2004.

Certificate Number 1985  
ISO 14001



INVESTOR IN PEOPLE

# Contents

List of Tables and Figures	ix
Author Biographies	xi
List of Contributors	xv
Acknowledgements	xvii

<b>Introduction to Multilingual Metal</b> <i>Riitta-Liisa Valijärvi, Charlotte Doesburg, and Amanda DiGioia</i>	1
--	---

## Part I: Texts and Intertextuality

<b>Chapter 1 Yiddish Metal as a Manifestation of Postvernacularity</b> <i>Lily Kahn</i>	9
<b>Chapter 2 Baudelaire and Black Metal: Performing Poetry under <i>Perestroika</i></b> <i>Caroline Ardrey</i>	27

## Part II: National, Cultural and Minority Identity

<b>Chapter 3 <i>Storre enn tid, tyngre enn natt</i> – The Interplay of Language and Cultural Identity in the Lyrics of Norwegian Metal Bands</b> <i>Imke von Helden</i>	49
<b>Chapter 4 Spanish and Non-Spanish Perspectives on El Cid in Heavy Metal: Identity Vindication, Cultural Appropriation and Islamophobia</b> <i>Amaranta Saguar García</i>	61

<b>Chapter 5 At the Crossroads of Nordic Traditions and Languages: The Representation of the Swedish-Speaking Finn Community in Finnish Heavy Metal</b> <i>Lise Vigier</i>	79
---	----

**Part III: Processing Oppression, War, and Bereavement**

<b>Chapter 6 Poetic Analysis of the Anti-war Song <i>Muerte en Mostar</i> by the Spanish Heavy Metal Band Desafío</b> <i>Elena-Carolina Hewitt</i>	97
---	----

<b>Chapter 7 Vocalising a Troubled Past: A Case Study of Political Activism in Taiwanese Metal</b> <i>Kevin Kai-wen Chiu</i>	113
---	-----

<b>Chapter 8 <i>Til Opalsøens Dyb</i> ‘To the Depths of Opal Lake’: On Bereavement, Locality, and Intimacy in Danish Black Metal Lyrics by Orm</b> <i>Tore Tvarno Lind</i>	133
---	-----

**Part IV: Local, Global, Authentic, and Funny**

<b>Chapter 9 <i>I Custodi dell’Accaio Inox</i>: Language as an Interface Between the Global and the Local in Italian ‘Heavy Metal Demenziale’</b> <i>Karl Farrugia</i>	153
---	-----

<b>Chapter 10 The Paradoxical Usage of Austrian Dialects of German in Metal Music</b> <i>Peter Pichler</i>	171
---	-----

<b>Chapter 11 Delusions of Grandeur? Producing Authentic Metal Music in the Soviet Union</b> <i>Dawn Hazle</i>	185
---	-----

<b>Chapter 12 Is <i>Kawaii</i> Metal? Exploring <i>Aidorul</i> Metal Fusion Through the Lyrics of Babymetal</b> <i>Lewis F. Kennedy</i>	201
--	-----

**Part V: Ancient Languages and Mythology**

<b>Chapter 13</b> <i>Nata vimpi curmi da: Dead Languages and Primordial Nationalisms in Folk Metal Music</i> <i>Simon Trafford</i>	223
<b>Chapter 14</b> <i>Verba Bestiae: How Latin Conquered Heavy Metal</i> <i>Flavio M. Cecchini, Greta H. Franzini and Marco C. Passarotti</i>	241
<b>Chapter 15</b> <i>Local Folk Tales, Legends, and Slavic Mythology in Slovenian Heavy Metal Lyrics: A Quantitative Analysis</i> <i>Anamarija Šporčič and Gašper Pesek</i>	263
Index	283



*This page intentionally left blank*

# List of Tables and Figures

## Tables

### Chapter 5

Table 1. Linguistic Choices of Finland Swedish Metal Bands.	83
---	----

### Chapter 14

Table 1. Number of Metal Bands Per Country Represented by at Least Two Bands in the <i>Verba Bestiae</i> (VB) Corpus as Compared to EM, Ordered by Ratio.	246
Table 2. In Metal Lyrics, Latin is Mostly Found Alongside English, followed by Italian and French.	247
Table 3. Representation of Metal Subgenres in Our Corpus of Lyrics and in EM, Ordered by Ratio.	248
Table 4. Number of Manually Identified Reuses in the <i>Verba Bestiae</i> Corpus.	249
Table 5. Distribution of Latin Text and Reuse across Metal Subgenres.	251

## Figures

### Chapter 7

Figure 1. The First Block of <i>Just Not Meant to Be</i>	118
Figure 2. Structure of <i>Just Not Meant to Be</i>	121
Figure 3. Block 1 in <i>Just Not Meant to Be</i> .	122
Figure 4. Blocks 2–4 and 7–10 Repeating and Varying a Metal-Erhu Pattern in <i>Just Not Meant to Be</i> .	122
Figure 5. Timings of the Piano, the Pipa, and the Erhu in Block 5 in <i>Just Not Meant to Be</i> .	122
Figure 6. The Erhu and the Pipa in Blocks 3 and 8 in <i>Just Not Meant to Be</i> .	123

Figure 7.	Times and Connotations of the Piano, the Pipa, and the Erhu during the Conversation (block 5) in <i>Just Not Meant to Be</i> .	123
Figure 8.	End Shot of <i>Just Not Meant to Be</i> (Crescent Lament, 2015).	125
<b>Chapter 8</b>		
Figure 1.	Orm (2019) <i>Ir</i> , Album Cover. Used with Permission.	138
Figure 2.	Orm: <i>s/t</i> , Note the Burning Castle, Hammershus, and the Worm Approaching the Coast. Used with Permission.	141
<b>Chapter 14</b>		
Figure 1.	The 20 Most Frequent Words in the <i>Verba Bestiae</i> Corpus.	255
Figure 2.	The 20 Most Present Words in the <i>Verba Bestiae</i> Corpus.	256
Figure 3.	Word Cloud of the Most Frequent Words in English Metal Lyrics. (Iain, 2016)	257
Figure 4.	Most Metal Words in English Lyrics According to the <i>Degenerate State</i> Blog (Iain, 2016).	258
<b>Chapter 15</b>		
Figure 1.	Number of Slovenian Metal Bands in Terms of Availability of Lyrics. bc, Bandcamp; MA, The Metal Archives; YT, YouTube..	268
Figure 2.	Number of Slovenian Bands with English Lyrics.	269
Figure 3.	Number of Slovenian Metal Bands with Lyrics in Slovenian.	269
Figure 4.	Number of Slovenian Metal Bands with Lyrics Both in English and Slovenian. En, English; Sl, Slovenian.	270
Figure 5.	Number of Slovenian Metal Bands with Slavic Content.	271
Figure 6.	Number of Bands with Slavic Content Based on the Language of Their Lyrics. En, English; Sl, Slovenian.	272
Figure 7.	Number of Slavic Elements within Larger Motif Categories in Slovene Metal Lyrics.	273

## Author Biographies

**Caroline Ardrey** is a Lecturer in French at the University of Birmingham. She formed part of the core research team of the Arts and Humanities Research Council Baudelaire Song Project and is currently finalising the manuscript of a monograph on Baudelaire and popular song.

**Flavio M. Cecchini** works as a Research Fellow at the Università Cattolica of Milan on the ERC-financed project *LiLa: Linking Latin*. He focusses on the application of mathematical models to the analysis of language, combining this with a linguistic approach involving typology, morphology, and syntax.

**Kevin Kai-wen Chiu** is a Journalist and Independent Researcher. They completed their PhD on metal's political potential at Leiden University in 2020. Their research examines the relationship between metal's sounds and the subcultural politics, with a special focus on metal in the Taiwanese context.

**Amanda DiGioia** is a PhD Candidate at the University College London. Her research interests include feminist textual analysis and gender studies. She has published in *Horror Studies*, *Metal Music Studies*, and *Fan Phenomena: Game of Thrones*. Her publications include the monograph *Childbirth and Parenting in Horror Texts* (2017, Emerald).

**Charlotte Doesburg** is a final-year PhD Student at University College London, where she also works as a Post-graduate Teaching Assistant. Her research focusses on the adaptation and appropriation of the Kalevala, Finland's national epic, and other Finnish folk poetry in the lyrics of metal music from that country.

**Karl Farrugia** is a Master's Student in Viking and Medieval Studies at the University of Oslo. He has received the Peter Foote Memorial Sessional Prize and the Townsend Viking Society Prize for his research and is currently researching the image and imagination of Vikings in Arabic texts from Al-Andalus.

**Greta H. Franzini** is a Post-doctoral Researcher at the Università Cattolica del Sacro Cuore in Milan, Italy, working on the project *LiLa: Linking Latin*. Her research extends across many disciplines, including classics, digital scholarly editing, natural language processing, and computational linguistics.

**Dawn Hazle** is an Independent Researcher, who graduated from the University of Nottingham in 2018 with an MA(Res) in Russian Studies. She is currently expanding her research into the late 1980s and to the economic and social impacts of metal music in Soviet Russia.

**Elena-Carolina Hewitt** is a Tenured Senior Lecturer at the Department of English and German (University of Granada, Spain). She has 37 years' experience of teaching language, linguistics, and training teachers and has published over 70 international research articles in, for example, *Educational Psychology* and *International Journal of Literacies*.

**Lily Kahn** is Professor of Hebrew and Jewish Languages at University College London. Her main research areas are Hebrew in Eastern Europe, Yiddish, and other Jewish languages. She is also interested in multicultural Shakespeare, and in endangered and minority languages. She is currently conducting research on nineteenth-century Enlightenment Hebrew and on contemporary Hasidic Yiddish.

**Lewis F. Kennedy** is a Musicologist and Independent Scholar. He completed his PhD on functions of genre in metal and hardcore music at the University of Hull. His forthcoming publications include book chapters on the new wave of American heavy metal and notions of heritage(-making) in metal/hardcore historiography, and an ethnography of the Hull metal/hardcore scene.

**Tore Tvarnø Lind** is an Associate Professor in the Anthropology of music at the University of Copenhagen. He is currently doing fieldwork in the metal scene in Denmark, and his interests include music censorship and conflict, music torture, as well as music and medicine.

**Marco C. Passarotti** is an Associate Professor of Computational Linguistics at Università Cattolica del Sacro Cuore (Milan, Italy), where he is the Director of the CIRCSE Research Centre. He is the Principal Investigator of the *LiLa* project and co-chairs the series of workshops on corpus-based research in the humanities.

**Gašper Pesek** is currently pursuing an MSc in Cognitive Science and an MA in English Language Teaching. His main academic interests encompass the fields of psycholinguistics, second language acquisition, and cognitive linguistics.

**Peter Pichler** is a Postdoc Researcher at the University of Graz. His fields of expertise are European cultural history, metal music studies, and historical theory. He leads the project '*Breaking the Law...!?*' *Norm-related Sonic Knowledge in Heavy Metal Culture. A Case Study of the Heavy Metal Scene in Graz and Styria.*

**Amaranta Saguar García** holds a DPhil and an MSt in Medieval and Modern Languages from the University of Oxford. She is now a Research Professor in Spain and her main field of research is the late-medieval Spanish masterpiece *Celestina*.

**Anamarija Šporčić** completed her PhD on Transcending Gender in Science Fiction in 2016 at the University of Ljubljana. Her research interests also include postmodernism, transhumanism, LGBTQ+ topics in language and literature, as well as fantasy and horror fiction.

**Simon Trafford** is a Lecturer in Medieval History and Director of Studies at the Institute of Historical Research, University of London. He specialises in late antique and early medieval Europe and particularly in the British Isles and Scandinavia between the eighth and twelfth centuries.

**Riitta-Liisa Valijärvi** is a Principal Teaching Fellow in Finnish and Minority Languages at University College London and Senior Lecturer in Finno-Ugric Languages at Uppsala University. She has written articles on a wide range of topics, including the sociolinguistic situation of Pite Sámi and Finnishness in Finnish-medium song lyrics.

**Lise Vigier** is a Doctoral Student at the University of Caen Normandy, France. Her thesis analyses the constructions of Finnishness in Finnish heavy metal lyrics, sounds, and visuals. She is interested in Nordic cultures and in the various forms of identity constructions in popular culture.

**Imke von Helden** holds a PhD in Scandinavian Studies from the University of Freiburg, Germany. Her research interests include metal culture(s), Norse-themed metal music, cultural identity, and autonomous language learning.

*This page intentionally left blank*

# List of Contributors

Caroline Ardrey	University of Birmingham, UK
Flavio Massimiliano Cecchini	Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy
Kevin Kai-wen Chiu	Leiden University Centre for the Arts in Society, Leiden University, The Netherlands
Amanda DiGioia	University College London, UK
Charlotte Doesburg	University College London, UK
Karl Farrugia	University of Oslo, Norway
Greta H. Franzini	Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy
Dawn Hazle	Independent Scholar, UK
Elena-Carolina Hewitt	University of Granada, Spain
Lily Kahn	University College London, UK
Lewis F. Kennedy	Independent Scholar, UK
Tore Tvarnø Lind	University of Copenhagen, Denmark
Marco C. Passarotti	Università Cattolica del Sacro Cuore, Italy
Gašper Pesek	University of Ljubljana, Slovenia
Peter Pichler	University of Graz, Austria
Amaranta Saguar García	Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Spain
Anamarja Šporčič	University of Ljubljana, Slovenia
Simon Trafford	University of London, UK
Riitta-Liisa Valijärvi	University College London, UK, and Uppsala University, Sweden
Lise Vigier	University of Caen Normandy, France
Imke von Helden	University of Koblenz-Landau, Germany



*This page intentionally left blank*

# Acknowledgements

The authors would like to thank Emerald and the series editors Keith Kahn-Harris and Rosemary Lucy Hill for giving them the chance to publish this book. Thanks goes also to the UCL Institute for Advanced Studies' Octagon Small Grants Fund for providing the funding for the conference that inspired this book.

Riitta would like to thank Lily for providing support and good cheer, as always. Riitta is also grateful to Chris for proofreading assistance and the much-needed distraction. *Kiitos* from Riitta to Charlotte and Amanda. It has been a joy to create this book with you.

Charlotte would like to thank her partner Roy for his continued support. She would like to express her heartfelt gratitude to Riitta and Amanda for being great friends and wonderful co-editors, and their insightful comments.

Amanda would like to thank Riitta and Charlotte, all of our contributors, her family, her friends, and blast beats.

A collective thanks to all our black heavy-metal pets Keiju, Rico, Chase, and Merlin who remind us about the importance of chilling and having fun.